

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づき施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

(略称) 米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

平成二十年	一月二十五日	東京で署名
平成二十年	四月二十五日	国会承認
平成二十年	四月三十日	承認の閣議決定
平成二十年	五月一日	東京で承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十年	五月一日	公布及び告示
(条約第一号及び外務省告示第二七一号)		
平成二十年	五月一日	効力発生

目次

ページ

前文	三二五九
第一条 労働者に対する給与の支払に要する経費の負担	三二六〇
第二条 合衆国軍隊等が公用のため調達するものに係る料金等の支払に要する経費の負担	三二六一
第三条 合衆国軍隊が実施する訓練の移転に伴い追加的に必要となる経費の負担	三二六一
第四条 経費節約の努力	三二六一
第五条 負担金額の決定及びその通報	三二六二

第六条 協議	三二六二
第七条 効力発生及び有効期間	三二六二
末 文	三二六二
○二千八年一月二十五日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約 第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条について の新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録	三二六三
○（参考）協定に関する日本国外務大臣とアメリカ合衆国特命全権大使との間の書簡	三二六四
日本側書簡	三二六四
米国側書簡	三二六九

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用を維持し、合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、これまで講じられてきた諸措置、特に、二十六年一月二十三日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定において、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置が定められたことを想起し、

両国を取り巻く諸情勢に留意し、

米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO
ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF
MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East,

Recalling that, for the purposes of maintaining stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") and ensuring the effective operations of the United States armed forces, various measures were provided for, inter alia, special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 23, 2006,

Noting situations involving both countries,

米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、地位協定第二十四条についての新たな特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、

次のとおり協定した。

第一条

日本国は、二千八年から二十十年までの日本国の会計年度において、労働者に対する次の給与の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

- (a) 基本給、日雇従業員の日給、特殊期間従業員の給与、時給制臨時従業員の時給及び劇場従業員の給与
- (b) 地域手当、解雇手当、扶養手当、隔遠地手当、特殊作業手当、夏季手当、年末手当、寒冷地手当、退職手当（人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を含む）、人員整理退職手当、人員整理あん分手当、通勤手当、転換手当、職位転換手当、夜間勤務手当、住居手当、単身赴任手当、広域異動手当、時間外勤務給、時給制臨時従業員の割増給、祝日給、夜勤給、休業手当及び時給制臨時従業員の業務上の傷病に対して認められる日給

- (c) 船員の有給休暇未付与手当、危険貨物手当、乗船手当、機関部手当、機関作業手当、消火手当、外国船手当、外国航路手当、労務手当、出勤手当、小型船手当、油送船手当、引き船手当及び船長・機関長手当

三二六〇

Recognizing that, for the purpose of ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take new special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2008, 2009 and 2010, all or a part of the expenditures in paying the following wages to the workers:

- (a) base pay, daily wage of daily employees, special term employees salary, hourly pay temporary employees hourly pay and theater personnel wage;
- (b) regional allowance, discharge allowance, family allowance, remote area allowance, special work allowance, summer allowance, year end allowance, cold area allowance, retirement allowance including by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness, involuntary severance bonus for employees affected by reduction in force, pro rata bonus for employees affected by reduction in force, commutation allowance, conversion allowance, position conversion allowance, night duty allowance, housing allowance, unaccompanied duty allowance, wide-area transfer allowance, overtime pay, hourly pay temporary employees premium pay, holiday pay, night differential, non-work allowance and daily pay authorized for duty-connected illness or injury for hourly pay temporary employees; and
- (c) allowance for lump sum payment to mariners for unexecuted annual leave, dangerous cargo allowance, engagement allowance, engine room allowance, engine work allowance, fire-fighting allowance, foreign ship bonus, foreign voyage allowance, labor allowance, reporting allowance, small vessel allowance, tanker allowance, towage allowance and master and chief engineer allowance.

労働者に対する
給与の支払に
要する経費の
全部又は一部
を負担する

合衆国軍
隊が公
用のた
め調達
するも
の金に
る支払
のする
要の負
費の担

合衆国軍
隊が訓練
するに
の追加
的になる
となる
費の担

経費節約
の努力

第二条

日本国は、二千八年から二十十年までの日本国の会計年度において、合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を付して日本国で公用のため調達する次のものに係る料金又は代金の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

- (a) 公益事業によつて使用に供される電気、ガス、水道及び下水道
- (b) (a)に規定するものを除くほか、暖房用、調理用又は給湯用の燃料

第三条

日本国は、条約第六条の規定に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）のうちいずれか特定の施設及び区域を使用して合衆国軍隊が実施する訓練に関し、地位協定第二十五条1に定める合同委員会（以下「合同委員会」という。）における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部又は一部を当該特定の施設及び区域に代えて他の施設及び区域を使用するよう変更する場合には、その変更に伴つて追加的に必要となる経費の全部又は一部を負担する。もつとも、日本国政府が、当該要請に当たり、日本国がこの条の規定に従つて経費を負担するとの通告をアメリカ合衆国政府に対して行う場合に限る。

第四条

アメリカ合衆国は、前三条に規定する経費の節約に一層努める。

Article II

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2008, 2009 and 2010, all or a part of the expenditures in paying costs of the following procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification:

- (a) electricity, gas, water supply and sewerage from public utilities; and
- (b) fuels for heating, cooking and hot water supply not included in (a) above.

Article III

With regard to training that the United States armed forces conduct using any specific facilities and areas among those facilities and areas the use of which is granted to the United States of America under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "facilities and areas"), in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), changes to the use of other facilities and areas instead of using the said specific facilities and areas all or a part of the said training, Japan will bear all or a part of the additional expenditures incident to such changes, provided that the Government of Japan, on making the above mentioned request, notifies the Government of the United States of America that Japan will bear expenditures in accordance with the provisions of this Article.

Article IV

The United States of America will make further efforts to economize the expenditures referred to in Article I, Article II and Article III.

米 国 と の 在 日 米 軍 駐 留 経 費 負 担 特 別 協 定

三二六二

負担金額
の決定及
びその通
報

協 議

効力発生
及び有効
期間

末 文

第五 条

日本国は、同国の会計年度ごとに、それぞれ第一条、第二条及び第三条の規定に基づいて負担する経費の
具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

第六 条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関するすべての事項につき、合同委員会を通じて協議す
ることができ、

第七 条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければなら
ない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、二十一年三月三十一
日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千八年一月二十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

高村正彦

アメリカ合衆国のために

J・トーマス・シーファー

Article V

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I, Article II and Article III respectively and will promptly notify the United States of America of such determination.

Article VI

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the operation of this Agreement through the Joint Committee.

Article VII

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force until March 31, 2011.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo in the Japanese and English languages, both equally authentic, this twenty-fifth day of January, 2008.

FOR JAPAN:

高村正彦

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA:

J. Thomas Schieffer

合意され た議事録

二千八年一月二十五日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録

日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、二千八年一月二十五日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）（第一条の交渉に関連し、次のとおり記録することに合意した。

協定第一条に掲げる給与には、千九百八十七年一月三十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の際日本国による負担の対象となっていた部分を含まないことが確認される。

二千八年一月二十五日に東京で

日本国のために

高村正彦

アメリカ合衆国のために

J・トーマス・シーファー

米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING
TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY
OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,
SIGNED AT TOKYO ON JANUARY 25, 2008

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 25, 2008 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

It is confirmed that the wages mentioned in Article I of the Agreement do not include those portions which had been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987.

Tokyo, January 25, 2008

FOR JAPAN:

高村正彦

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

J. Thomas Schieffer

米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

(協定に関する日本国外務大臣とアメリカ合衆国特命全權大使との間の書簡)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定(以下「協定」という。)(に言及するとともに、次のことを閣下に通報する光栄を有します。

1 協定第五条の規定の運用上、日本国政府は、協定第一条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における年平均労働者数の平均(二万三千五十五人(以下「上限労働者数」という。)(を限度とする。)(をもって算定をする方針を有する。ただし、いずれかの会計年度における年平均労働者数に關し、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における年平均労働者数の平均との比較において相当の増減が見込まれる場合には、上限労働者数の範囲内で、当該会計年度の概算要求額算定上の年平均労働者数の調整を行う可能性は排除されない。

(Translation)

(Japanese Note)

Tokyo, January 25, 2008

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to inform Your Excellency of the following:

1. In implementing the provisions of Article V of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article I of the Agreement, on the basis of the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the relevant fiscal year (not exceeding 23,055 workers (hereinafter referred to as "the Upper Limit of the Number of Workers")). In case substantial change is predicted in the annual average number of workers in a certain fiscal year as compared to the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the said certain fiscal year, the possibility of modifying the annual average number of workers in the calculation of the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year, so far as the annual average number of workers in the said certain fiscal year does not exceed the upper limit of the Number of Workers, will not be excluded.

2 a 協定第五条の規定の運用上、日本国政府は、協定第二条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料についてそれぞれ i から vii までに定める当該会計年度の予想調達量をもって算定をする方針を有する。この結果、各会計年度のための概算要求額は、二千八会計年度については二百五十二億八千四百四十九億九千九百九十九円となる。ただし、年間予想調達量に關し、i から vii までに定める当該会計年度の予想調達量との比較において相当の増減が当該会計年度以降長期的に見込まれる場合には、協定第六条の規定による両政府間の協議に従って当該会計年度の概算要求額の調整を行う可能性は排除されない。

i 電気

二千八会計年度 百四十二億五千六百六十九万九千九百九十九円に相当する量
(参考 二千八会計年度の概算要求に使用した単価に基づいて算定した場合に
は、約十一億キログワットアワーとなる。)

二千九会計年度 百四十億四千二百八十四万九千九百九十九円に相当する量
二千十会計年度 百四十億四千二百八十四万九千九百九十九円に相当する量

ii ガス

二千八会計年度 二千九十三万二千二百二十円に相当する量
(参考 二千八会計年度の概算要求に使用した単価に基づいて算定した場合に
は、約三十二立方メートルとなる。)

二千九会計年度 二千六十一万八千円に相当する量
二千十会計年度 二千六十一万八千円に相当する量

米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

2.a. In implementing the provisions of Article V of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article II of the Agreement, on the basis of the quantity expected to be procured in the relevant fiscal year provided for in subparagraphs i. to vii., respectively, for electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II. As a result, the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year will be ¥25,281,124,000 for JFY 2008; ¥24,901,908,000 for JFY 2009; and ¥24,901,908,000 for JFY 2010. In case long-term substantial change is predicted in the annual quantity expected to be procured from a certain fiscal year as compared to the quantity expected to be procured in the said certain fiscal year provided for in subparagraphs i. to vii., the possibility of modifying the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year budget will not be excluded, subject to consultation between the two Governments under the provisions of Article VI of the Agreement.

i. electricity

JFY 2008 The quantity equivalent to
¥14,256,699,000
(reference: approximately 1.1 billion
KWH, if calculated based on the unit
price used for the initial draft budget
request for JFY 2008)
JFY 2009 The quantity equivalent to
¥14,042,849,000
JFY 2010 The quantity equivalent to
¥14,042,849,000

ii. gas

JFY 2008 The quantity equivalent to ¥20,932,000
(reference: approximately 320,000 m³,
if calculated based on the unit price
used for the initial draft budget
request for JFY 2008)
JFY 2009 The quantity equivalent to ¥20,618,000
JFY 2010 The quantity equivalent to ¥20,618,000

米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

三二六六

iii 水道

二千八会計年度	四十七億八千三百三十三千円に相当する量
(参考 二千八会計年度の概算要求に使用した単価に基づいて算定した場合に は、約千七百立方メートルとなる。)	
二千九会計年度	四十七億九百六十一万三千円に相当する量
二千十会計年度	四十七億九百六十一万三千円に相当する量

iv 下水道

二千八会計年度	十五億七千九百六十九万五千円に相当する量
(参考 二千八会計年度の概算要求に使用した単価に基づいて算定した場合に は、約千百万立方メートルとなる。)	
二千九会計年度	十五億五千六百万円に相当する量
二千十会計年度	十五億五千六百万円に相当する量

v 軽油

二千八会計年度	四十五億六千六十三万五千円に相当する量
(参考 二千八会計年度の概算要求に使用した単価に基づいて算定した場合に は、約十一万キロリットルとなる。)	
二千九会計年度	四十四億九千二百二十二万五千円に相当する量
二千十会計年度	四十四億九千二百二十二万五千円に相当する量

vi 灯油

二千八会計年度	四千四百八十万三千円に相当する量
(参考 二千八会計年度の概算要求に使用した単価に基づいて算定した場合に は、約九百キロリットルとなる。)	
二千九会計年度	四千四百十三万千円に相当する量
二千十会計年度	四千四百十三万千円に相当する量

iii. water

JFY 2008	The quantity equivalent to #4,781,333,000 (reference: approximately 17 million m ³ , if calculated based on the unit price used for the initial draft budget request for JFY 2008)
JFY 2009	The quantity equivalent to #4,709,613,000
JFY 2010	The quantity equivalent to #4,709,613,000

iv. sewerage

JFY 2008	The quantity equivalent to #1,579,695,000 (reference: approximately 11 million m ³ , if calculated based on the unit price used for the initial draft budget request for JFY 2008)
JFY 2009	The quantity equivalent to #1,556,000,000
JFY 2010	The quantity equivalent to #1,556,000,000

v. FJ-1

JFY 2008	The quantity equivalent to #4,560,635,000 (reference: approximately 110,000 KL, if calculated based on the unit price used for the initial draft budget request for JFY 2008)
JFY 2009	The quantity equivalent to #4,492,225,000
JFY 2010	The quantity equivalent to #4,492,225,000

vi. kerosene

JFY 2008	The quantity equivalent to #44,803,000 (reference: approximately 900KL, if calculated based on the unit price used for the initial draft budget request for JFY 2008)
JFY 2009	The quantity equivalent to #44,131,000
JFY 2010	The quantity equivalent to #44,131,000

vii. プロパンガス

二千八会計年度	三千七百二十七千円に相当する量
(参考 二千八会計年度の概算要求に使用した単価に基づいて算定した場合に は、約二十二立方メートルとなる。)	
二千九会計年度	三千六百四十七万二千円に相当する量
二千十会計年度	三千六百四十七万二千円に相当する量

b 前記 a にいう日本国の各会計年度のための概算要求額に関し、日本国政府は、当該概算要求額に、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の住宅であつて、施設及び区域の外側にあるもののため
の予想調達量に係る経費を算入しない方針を有する。

c 日本国政府は、協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料の調達契約の状況を常時把握
することができるよう、合衆国政府から現行契約の内容の通知を受け、また、契約の変更若しくは廃止又は新たな契約の締結が行われるときは事前にその内容の通知を受けることを希望するとともに、必要に
応じ、随時協議を行うことを要請する意向を有する。

3 協定第五条の規定の運用上、日本国政府は、協定第三条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本
国の各会計年度のための概算要求額については、合衆国政府により提出される本件経費見積りを考慮して
算定をする方針を有する。

4 本件経費負担の適正な執行を確保するため、両政府は、協定第六条の規定により協議することとがな
ることが確認される。

米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

vii. propane gas

JFY 2008	The quantity equivalent to #37,027,000 (reference: approximately 220,000 m ³ , if calculated based on the unit price used for the initial draft budget request for JFY 2008)
JFY 2009	The quantity equivalent to #36,472,000
JFY 2010	The quantity equivalent to #36,472,000

b. With regard to the amount of the initial draft budget
request for each Japanese fiscal year mentioned in
paragraph a. above, the Government of Japan takes the
policy not to include in the said amount of the
initial draft budget request, the costs of the
quantity expected to be procured for the residential
housing of the members of the United States armed
forces, civilian component, and their dependents
outside facilities and areas.

c. In order to be always informed of the contracts to
procure electricity, gas, water supply and sewerage,
and fuels stipulated in Article II of the Agreement,
the Government of Japan wishes that the Government of
the United States of America inform the former of the
contents of the existing contracts and notify the
former in advance of the contents of the revision or
rescission of such contracts or the conclusion of new
contracts, and intends to request, as necessary,
consultations from time to time.

3. In implementing the provisions of Article V of the
Agreement, the Government of Japan takes the policy to
calculate the amount of the initial draft budget
request for each Japanese fiscal year for those
expenditures, which Japan will bear in accordance with
the provisions of Article III of the Agreement, taking
into account the estimate of the relevant costs
submitted by the Government of the United States of
America.

4. It is confirmed that, in order to ensure the proper
execution of this bearing of expenditures, the two
Governments may consult under the provisions of
Article VI of the Agreement.

米国の在日米軍駐留経費負担特別協定

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千八年一月二十五日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・トーマス・シーファー閣下

三二六八

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Masahiko Kōmura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. John Thomas Schieffer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）に関する本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有するとともに、次のことを閣下に通報する光栄を有します。

1 合衆国政府は、閣下の書簡 1、2 a 及び b 並びに 3 において表明された日本国政府の方針に異議を有しない。

2 合衆国政府は、日本国政府が協定第一条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料の調達契約の状況を常時把握することができるよう、日本国政府に対し、現行契約の内容を通知し、また、契約の変更若しくは廃止又は新たな契約の締結を行うときは事前にその内容を知照するとともに、日本国政府の要請に応じて協議を行う意向を有する。

3 本件経費負担の適正な執行を確保するため、両政府は、協定第六条の規定により協議することができるとが確認される。

(U.S. Note)

Tokyo, January 25, 2008

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the Agreement between the United States of America and Japan concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to inform Your Excellency of the following:

1. The Government of the United States of America has no objection to the policies of the Government of Japan expressed in paragraphs 1., 2.a. and b., and 3. of Your Excellency's note.

2. In order for the Government of Japan to be always informed of the contracts to procure electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II of the Agreement, the Government of the United States of America intends to inform the former of the contents of the existing contracts and to notify the former in advance of the contents of the revision or rescission of such contracts or the conclusion of new contracts, as well as to hold consultations upon request from the Government of Japan.

3. It is confirmed that, in order to ensure the proper execution of this bearing of expenditures, the two Governments may consult under Article VI of the Agreement.

米國との在日米軍駐留経費負担特別協定

本使は、以上を申し進めるに際し、下に閣下に向かつて敬意を表します。

二千八年一月二十五日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

J・トーマス・シーファー

日本国外務大臣 高村正彦閣下

三二七〇

Accept, Excellency, the extended assurances of my
highest consideration.

J. Thomas Schieffer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Masahiko Kōmura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この協定は、前協定（平成十八年二国間条約集参照）が平成二十年三月三十一日に終了することにより新たに作成されたもので、日本国が在日米軍に係る一定の経費（労務費、光熱費及び訓練移転費）の全部又は一部を一定期間負担すること等について定めるものである。